

或派生成名词，置于虚化动词（如
之后作其宾语，如 have a look, take a
visits, do some damages, put up a
往往显得虚弱而平淡无味(colorless)。

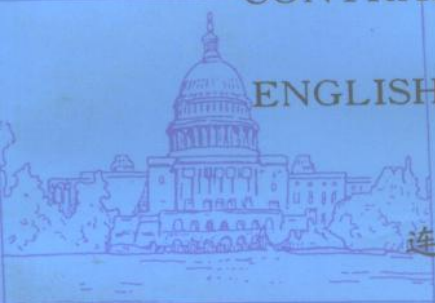
钱，用钱放债，这么一连串的发财计划，当然也
划。（马南邨：《燕山夜话》）
He went on indulging in wishful thi
would breed more chickens. Selling th
him money. With this he could buy

英汉对比研究

以揭
添砖加瓦

CONTRASTIVE STUDIES

OF ENGLISH AND CHINESE



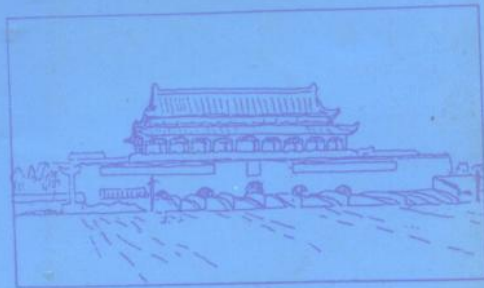
连淑能

to relative rejection of products in the
ence within which judgement may take
basis for evaluation lead to greater in-
(utilitarian) basis for judgement tends
al characteristics as a basis for judge-
of reference reduction in the number of
e appears to reduce operation of bases
ement between subjects; inter-sample

would breed more chickens and selling oxen would
ey for him. With the money, he could
leading. Such a succession of steps for
course, had nothing at all to do with pro
河面大小船只泊定后，莫不点了小小的油灯，拉
后舱烧了火，用铁鼎罐煮饭，饭焖熟后，又换锅
倒着锅里去。一切齐了，各人蹲在舱板上
后，天已夜了。（沈从文：《鸭巢围的夜》）

After the boats large and small had mo
oil lamps and fixed up mat canopies. R
iron cauldrons over fires in the stern, c
cooked the vegetables were fried in anot
oil. When the meal was ready, every
wolf down three or five bowls. By t

nce 厚颜无耻，不要脸
consideration 深思熟虑
exhaustion 精疲力尽
in fancies 望梅止渴
offend public decency 伤风败俗
on the verge of destruction 危在旦夕
lack of perseverance 三天打鱼，两天晒网



高等教育出版社

巷善铺街面不大。十几家铺子、几十户住家紧
铺子和铺子是那樣的挤密，以至一家煮狗肉，
娃娃儿跌交碰脱牙、打了碗，街坊邻里心中都有
话，年轻夫妇的打情骂俏，都常常被隔壁邻居
闻趣事，笑料谈资。偶尔某户人家弟兄内讧，

行文、添文采，增加译文的可读性；

英汉对比研究

CONTRASTIVE STUDIES
OF
ENGLISH AND CHINESE

连淑能 著

高等教育出版社

1993年·北京

内 容 简 介

本书就英汉的语法特征、表现方法、修辞手段、英汉民族的思维习惯和某些文化因素等方面论述了英语和汉语的不同特点。作者选择了十个带有普遍性的专题,采用宏观与微观相结合的方法,联系语体风格与翻译技巧进行了对比分析。本书深入浅出,旁征博引,论述与实例并茂,学术性与实用性并重,对英汉语言研究工作者、英汉翻译工作者、英语教师、对外汉语教师及广大英汉语学习者都有参考价值。

(京) 112号

DV43/11

英汉对比研究 contrastive studies of English and Chinese

连淑能 著

*

高等教育出版社出版发行
新华书店总店科技发行所发行
国防工业出版社印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32印张7.25字数175,000

1993年3月第1版 1994年9月第2次印刷

印数 2 001—4 058

ISBN 7-04-004450-1/H·486

定价: 9.70元

(平装本)

序

近几年来,国内语言学界兴起了一股热潮,叫做汉英比较研究。投身于这种研究工作的有多少人,我不知道,但是我注视着—位身居前列,奋勇争先的来自厦门的中年人——连淑能。

为什么连老师的成绩比许多人好呢?除了他聪明过人,勤奋好学之外,我估计厦门大学的师、友,尤其是几位前辈学者的指点提携,对他是起了很大作用的。

汉英比较研究有许多条路可走,连老师的着眼点是语法和修辞。这是一条既有理论价值,又有实用意义的路。他继承了赵元任、王力、吕叔湘等先生的传统,同时又采摘了外国学者O. Jespersen, H. W. Fowler, R. Quirk 等等的精华,加以消化熔铸。脚踏实地,取精用宏,这是他的成功诀窍。

关于本书有什么内容,可供什么人使用,作者在前言中已经作了介绍,我不必饶舌。但是书中有好些精采之处,我忍不住要说几句。例如作者指出:

1. 英译汉往往要破句重组:

In the doorway lay at least twelve umbrellas of all sizes and colours.

门口放着一堆雨伞,少说也有十二把,五颜六色,大小不一。(68页)

2. 英语用指物主语的句子,汉译往往要改用指人主语:

An idea suddenly struck me.

我突然想到了一个主意。(78页)

3. 汉译有时要用动词代替英语原句中的抽象名词：

He had surfaced with less *visibility* in the policy decisions. (B. Barnhart)

在决策过程中，他已经不那么抛头露面了。(139页)

4. 汉语“他能吃能睡”，英语该怎么说呢？

“He can eat and sleep”? Who cannot? “He can eat well and sleep well”? “eat well”可能指吃得好，肯花钱在食品上面。作者的答案是：He is a good eater and a good sleeper. (108页)可谓笔曲而达。

我还要写下去吗？读者进了大观园，还是让他自己观赏去吧。

王宗炎

1993年1月27日

于中山大学回春楼

前 言

十多年来,我国与外国的交往日益频繁,国内出现了外语热,国外也出现了汉语热。这种局面大大地促进了我国的外语教学、对外汉语教学及翻译事业,也有力地推动了我国对比语言学的研究。

人们在外语教学中逐渐认识到,要学好外语,必须了解其特点,要了解其特点,最有效的方法是与母语的特点作比较。熟悉外语和母语的特点,并加以科学对比,分析其差异的因素,这无疑将有助于确定教学的重点和难点,增强教学的预见性和针对性,从而提高教学的效果。美国著名的语言学家 Charles C. Fries 在《作为外语的英语教学》一书中认为,“最有效的教材是这样的教材:它的立足点是一方面对所学的外语进行科学的描写,一方面又对学生的母语进行相应的描写,并加以仔细的比较。”我国著名的语言学家吕叔湘在《中国人学英语》一书中也指出,“我相信,对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别,在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上,都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较,让他通过这种比较得到更深刻的领会。”在外语教学中,直接法强调学生摆脱母语,通过模仿学习外语。这种方法在学习的基础阶段,在一定的语言环境之中,尤其对于儿童来说,确实能培养学生用外语进行思维和交际的能力,并有助于获得外语语感。学生到了面临纷繁复杂的语言现象而处于盲目的状态时,

母语的干扰便阻碍了学生外语水平的提高,这时尤其要借助于各种对比分析(contrastive analysis)的方法,特别是两种语言和文化的对比分析。这些对比分析,有利于学生预防和排除母语的干扰,克服盲目性,增强自觉性,从而达到正确运用外语的目的。所谓“知彼知己,百战不殆”,这个道理对于语言学习也适用。

翻译教学和研究的经验表明:翻译理论和技巧必须建立在不同语言和文化的对比分析的基础上。英汉互译的几项基本原则和技巧,如选词(Diction)、转换(Conversion)、增补(Amplification)、省略(Omission)、重复(Repetition)、替代(Substitution)、变换(Variation)、倒置(Inversion)、折离(Division)、缀合(Combination)、阐释(Annotation)、浓缩(Condensation)、重组(Reconstruction),以及时态、语态、语气、习语、术语等的译法,都集中地体现了英汉的不同特点。机器翻译是让计算机按照人们所制定的程序和指令进行不同语言的对比转换,也离不开对比分析。翻译之所以困难,归根结底是因为语言差异和文化差异。因此,对比、分析和归纳这些差异,便是翻译学的重要任务。

不同语言的对比分析不仅有利于教学和翻译,也有助于语言交际。通过对比分析,人们可以进一步认识外语和母语的个性,在进行交际时,能够有意识地注意不同语言各自的表现方法,以顺应这些差异,防止表达错误,避免运用失当,从而达到交际的目的。

对比分析也是语言研究的重要手段。著名语言学家赵元任认为,“所谓语言学理论,实际上就是世界各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论。”中外许多著名的语言学家历来都重视语言的对比研究。他们的论著常常通过研究别国语言来论述本国语言,或通过不同语言的对比分析来揭示本国语和外国语的共同规律和特殊规律,因而具有很高的学术价值和实用价值。我国第一部汉语语法《马氏文通》(1898年)、黎锦熙的《新著国语文法》(1924年)、

吕叔湘的《中国文法要略》(1942年)、赵元任的《中国话的文法》(1968年)、王力的《中国现代语法》(1943年)和《中国语法理论》(1944年)等汉语名著都是通过汉语与外语的对比研究产生的。

对比语言学(Contrastive Linguistics)是一门新兴的语言学科。在国外,这门学科的形成始于五十年代,近三十年来有了较大的发展。在我国,对比语言学的研究直至近十多年来才得到语言学界的重视。目前,这门学科仍处于草创时期,不少专家学者正从微观(即语言的内部结构,如语音、词汇、语义、语法)和宏观(即把语言放到语境和社会中去研究,如语言与心理、语言与社会、语言与文化)这两大领域开展对比研究,努力探讨建立我国的对比语言学和对比文化语言学(Cultural Linguistics)。这方面的研究现在还很薄弱,需要广大语言工作者共同努力。

基于上述考虑,作者从英汉对比研究中挑选了十个带有普遍意义的专题,逐题进行对比分析。书中所讨论的内容涉及英汉的语法特征、表现方法、修辞手段、思维习惯、语体风格、翻译技巧以及某些文化因素,试图把学术性与实用性结合起来。当然,英汉对比远远不止书中所讨论的专题和内容,作者正努力对英汉语言与文化的其他专题继续进行对比研究。

本书可供英语教师、对外汉语教师、英汉翻译工作者、英汉语言研究工作者以及英汉语学习者作为教学或参考之用。效果如何,敬请读者提出宝贵意见。

十多年来,作者曾在美国讲授汉语并在国内从事本科生和研究生的翻译课教学,书中的部分内容曾在教学中使用。在写作的过程中,作者参阅了国内外大量的书刊,采用了中外许多名家的观点和例证进行分析对比,所引用的原文和材料一般已注明出处。

本书的出版得到了国内外专家和同行的鼓励和帮助。书稿写成后,承蒙中山大学王宗炎教授热情鼓励和指导,并为本书写了序

言。厦门大学外文系巫维銜教授、刘贤彬教授、杨仁敬教授，上海大学文学院中文系阮恒辉副教授，厦门大学学报编辑庄开仁老师，美国加利福尼亚大学伯克利分校汉学研究中心语言研究员 Mary S. Erbaugh 博士，以及出席 1992 年 8 月全国“中外语言文化比较学会”学术研讨会的部分专家学者，曾热情鼓励并协助审阅书稿，作者在此一并表示感谢。

连淑能

1993 年 1 月于厦门大学外文系

目 录

序

前言

第一章	综合语与分析语 (Synthetic vs. Analytic)	1
第二章	聚集与流散 (Compact vs. Diffusive)	29
第三章	形合与意合 (Hypotactic vs. Paratactic)	48
第四章	繁复与简短 (Complex vs. Simplex)	64
第五章	物称与人称 (Impersonal vs. Personal)	76
第六章	被动与主动 (Passive vs. Active)	86
第七章	静态与动态 (Stative vs. Dynamic)	104
第八章	抽象与具体 (Abstract vs. Concrete)	128
第九章	间接与直接 (Indirect vs. Direct)	147
第十章	替换与重复 (Substitutive vs. Reiterative)	173

第 一 章

综合语与分析语

(Synthetic vs. Analytic)

综合语的特征是运用形态变化来表达语法关系。*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* 给综合语定义为: A synthetic language is "characterized by frequent and systematic use of inflected forms to express grammatical relationships"。拉丁语、德语及古英语等都属于这类语言。

分析语的特征是不用形态变化而用词序及虚词来表达语法关系。*The Random House College Dictionary* 给分析语定义为: An analytic language is "characterized by a relatively frequent use of function words, auxiliary verbs, and changes in word order to express syntactic relations, rather than of inflected forms"。汉语是典型的分析语。

现代英语是从古英语发展出来的, 仍然保留着综合语的某些特征, 但也具有分析语的特点: 有形态变化, 但不象典型的综合语那么复杂;^①词序比汉语灵活, 但相对固定; 虚词很多, 用得也相当频繁。现代英语运用遗留下来的形态变化形式 (hereditary inflections)、相对固定的词序及丰富的虚词来表达语法关系, 因此属综合-分析语 (synthetic-analytic language)。

形态变化、词序和虚词是表达语法意义的三大手段。这些语法手段在英汉两种语言中具有不同的特征。此外,英语采用拼音文字,句有语调(intonation);汉字绝大多数为形声字,字有声调(tone)。英汉表达方法的差异与这些因素均有密切的关系。

一、英语有形态变化,汉语没有严格意义的形态变化。

所谓形态变化,即词的形式变化,主要包括以下两方面:

1. 构词形态,即起构词作用的词缀变化(affixation),包括大量的前缀(prefix)和后缀(suffix)。英语的词缀灵活多变,常常一缀多义,不仅规模大,数量多,而且种类齐全。汉语利用词缀构词仍处在发展中,不论规模、数量或种类,都不及英语。

英语可以运用丰富的词缀构词造句,如:

He moved astonishingly fast.

He moved with astonishing rapidity.

His movements were astonishingly rapid.

His rapid movements astonished us.

His movements astonished us by their rapidity.

The rapidity of his movements was astonishing.

The rapidity with which he moved astonished us.

He astonished us by moving rapidly.

He astonished us by his rapid movements.

He astonished us by the rapidity of his movements.

(O. Jespersen)

他行进的速度快得令人惊讶。/他行进速度之快,令人惊讶。

他的快速行进使我们感到惊讶。/我们对他的快速行进感到惊讶。

英语通过词形变化,改变词性,用这些词灵活组句,可以表达

一个几乎相同的意思；汉语没有词形变化，就难以用这么多的句式来表达同样的意思。英汉互译时，往往要改变词性、转换词类，才能通顺地表达原意。

2. 构形形态，即表达语法意义的词形变化。如：

我给他一本书。 I gave him a book.
他已给我两本书。 He has given me two books.
他爸爸常常给他一些书。 His father often gives him books.

汉语的“我”、“他”没有形式变化，同一个词可以表示主格、宾格或所有格；“书”没有形式变化，可以表示单数或复数；动词“给”也没有形式变化，可以表示现在、过去或已完成的行为。但英语对应的词 I, me, he, him, his, book, books, gives, gave, has given 却有形式变化。这类变化，往往是英语初学者首先遇到的难点之一。

英语的动词、助动词和情态动词常常结合起来，运用其形态变化，表示动词的时态、语态和语气。汉语没有这类变化，有时虽可借助一些半独立的词语来表示，但多数是隐含在句中或上下文里的。如：

- 1) They told me that by the end of the year they *would have been working* together for thirty years.
他们告诉我，到(那年)年底，他们在一起工作就有三十年了。
- 2) New factories *are being built* all over the country.
全国到处都在兴建新工厂。
- 3) During the wartime, years like these *would have meant* certain death for many people. Many *would have become* beggars and others *would have been compelled* to sell their children.

战争期间(要是)碰到这样的年景，很多人肯定会死去，很多人会逃

荒要饭,很多人会被迫卖儿卖女。

现代英语的形态变化主要是动词的变化(conjugation)和名词、代词、形容词及副词的变化(declension),以及上述的词缀变化。这些变化有:性(gender)、数(number)、格(case)、时(tense)、体(aspect)、语态(voice)、语气(mood)、比较级(degree of comparison)、人称(person)和词性(parts of speech)等。有了这些变化,一个词(或词组)常常可以同时表达几种语法意义,例如从词的形态可以判别它的词类、在句中的作用、与其他词的关系等。汉语没有形态变化,一般要通过借助词语、安排词序、隐含意义或用其他办法分别表达语法意义:

1) Thus *encouraged*, they made a still *bolder* plan for the next year.

(由于)受到了这样的鼓励,他们为第二年制定了一个更大胆的计划。(过去分词短语 *thus encouraged* 含被动意义,作状语,表示原因;形容词比较级 *bolder* 含有与过去相比的意义)

2) I regret *not having taken her advice*.

我后悔没有听她的劝告。(not...advice 是动名词完成体的否定式,作动词的宾语)

3) The book *is said to have been translated* into many languages.

据说此书已译成多种语言。(双重被动式,其中 *to have been translated* 是不定式完成体的被动态)

现代英语的形态变化虽然不如典型的综合语那样复杂,但却使用得十分频繁。H. Sweet 认为,“The English inflections, few as their number is, are an integral and essential part of the language. ... The excessive frequency of these forms gives them

great morphological weight. ... We cannot but accept Sayce's dictum, 'once inflectional, always inflectional'. Hence, while English appears as almost uninflectional when compared with such a language as Latin, it appears in the opposite light when compared with an isolating language such as Chinese.”^②

严格说来,汉语没有形态变化。汉语的数量助词(如“们”表示复数)、动态助词(如“着”、“了”、“过”表示动词的体)与结构助词(如“的”、“地”、“得”表示定语、状语与补语),虽类似英语的形态变化,但这些成分的使用在汉语里常常缺乏普遍性:有的场合一定要用,有的场合可用可不用,有的场合甚至不能用。英语形态变化的使用却有严格的规则,往往带有强制性。例如,汉语可以说“学生们”,但在“两个学生”、“他们是学生”中,却不需要加“们”,而英语的“student”却都要加“-s”。又如,“我们(的)学校”(our school)、“你看见(了)没有?”(Have you seen it?)中的“的”和“了”可用可不用,而英语相应的词却有形态变化。再如,“着”表示动作正在进行,但“He is dying”却不能译为“他正在死着”,而应译作“他快要死了”。

二、英语词序比较灵活,汉语词序相对固定。

形态变化与词序有密切的关系。形态变化越多的语言,词序越灵活,反之亦然。拉丁语是典型的形态语言,词即使移动了位置,也可以从其形态标志识别其语法意义,因而词序很灵活。例如,拉丁语的主语和宾语有不同的形式,其位置可以改变而意义却完全相同,Amor vincit omnia=Omnia vincit amor,意思都是“爱能征服一切”(Love conquers all things)。汉语是典型的分析语,词没有形态标志,位置不能随便移动,词语之间的关系主要通过安排词序及使用虚词来表达。例如上句,若把词序改变为“一切能征服爱”,则

意思完全相反。英语属综合-分析语，词序不如拉丁语灵活，但也不如汉语固定。例如上句，若把词序改变为“All things conquers love”，从主语(things)与动词的形态未能保持一致(S-V concord)判断，此句为语法病句。它既不能象拉丁语句那样改变词序而仍然表达相同的意思，又不能象汉语句那样改变词序而表达不同的意思。英语有部分形态变化，词序改变了，可以凭借这些形态标志判别句子是否合乎语法，但形态变化又不如拉丁语齐全，词序不能任意改变。英语的语法意义可以通过词序或虚词来表达，在许多情况下也可以用形态标志来表示。形态、词序和虚词这三大语法手段互相配合或交替运用，使英语词语和从句的位置比汉语灵活。

1. 英汉句子的主要成分如主语、谓语动词、宾语或表语的词序基本上相同，一般地说，英汉的排列顺序都是：主—动—宾(表)。但与汉语相比，英语词序倒置的现象比较多。H. Fowler 将英语词序的倒装现象归为九类：^⑤

1) Interrogative inversion(疑问倒装)：

What in the world do you mean? (C. Dickens)

你的意思究竟是什么呀？

2) Imperative inversion(命令倒装)：

Come you, everybody!

大家都来吧！

3) Exclamatory inversion(惊叹倒装)：

What a beautiful voice you have! (B. Shaw)

你有多么好的嗓音啊！

4) Hypothetical inversion(假设倒装)：

A pair of black eyes might have done some execution had they been placed in a smoother face. (W. Thackeray)

一对乌溜溜的眼睛如果长在一付再细净些的面庞上，就足以迷人的

了。

5) Balance inversion(平衡倒装):

Inexpressible was the astonishment of the little party when they returned to find that Mr. Pickwick had disappeared. (C. Dickens)

当这一小伙人回来发现皮克威克先生不见了的时候,那惊愕之态简直无法形容。

6) Link inversion(衔接倒装):

Such are the rewards that always crown virtue. (Shakespeare)

这样的报酬常常是美德所应得到的。

7) Signpost inversion(点题倒装):

By negation is meant the denial or absence of facts.

否定是指否认事实或不存在事实。

8) Negative inversion(否定倒装):

Not a finger did I lay on him. (R. Quirk)

我从没有指责过他。

9) Metrical inversion(韵律倒装):

Good friend for Jesus' sake, forbear

To dig the dust enclosed here,

Blessed be he that spares these stones

And *curst* be he that moves my bones. (W. Shakespeare)

好朋友呀,看耶稣的份上,请你住手

别来挖掘这块土丘。

那肯保存这几块石头的,但愿他添福添寿,

那要来打扰我的骸骨的,但愿他挨骂挨咒。(莎士比亚自撰墓志铭)

这些倒置现象,部分是由于语法的要求,部分是出于修辞的需